

Заглавие документа: Половцев, Д.О. Проблема идентичности в пьесе Д. Эдгара «Тестируя эхо» / Д.О. Половцев, Е.С. Тарлюк // Общие и частные вопросы филологии: сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т; отв. ред. Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2016. – С. 258–261.

Авторы: Половцев, Денис Олегович; Тарлюк Елена Сергеевна

Тема: Зарубежная литература

Дата публикации: 2016

Издатель: Чувашский государственный педагогический университет

Аннотация: В настоящей статье авторы рассматривают проблему идентичности в пьесе современного английского драматурга Д. Эдгара (D. Edgar) «Тестирую эхо» (“Testning the Echo”). Изучение проблемы идентичности включает в себя рассмотрение и вопросов инаковости, представленной бинарными оппозициями «свое – чужое», «Я – Другой». Авторами статьи было выявлено, что проблема национально-культурной идентичности является актуальной для каждого из героев пьесы, в особенности для персонажей-мигрантов. На примерах поведения персонажей пьесы можно наблюдать маргинализацию их идентичностей, то есть неотожествление себя ни с одной из общностей.

ПРОБЛЕМА ИДЕНТИЧНОСТИ В ПЬЕСЕ Д. ЭДГАРА «ТЕСТИРУЯ ЭХО»

Понятие идентичности является одним из центральных вопросов гуманитарных наук, как правило, подразумевающее под собой самоотождествление индивида с какими-либо идеями, ценностями, социальными группами и культурными общностями. На сегодняшний день все большую актуальность приобретают вопросы национально-культурной идентичности в связи с такими явлениями в современном мире как глобализация и мультикультурализм, ведущими к росту уровня миграционных процессов. Характерные для современного мира феномены глобализации и мультикультурализма, а вместе с ними, и проблема национально-культурной идентичности, имеют место как в политических и общественных дискуссиях, так и в художественных произведениях.

Дэвид Эдгар (David Edgar) (р.1948) – современный британский драматург и писатель, создавший более шестидесяти пьес, опубликованных и поставленных на сцене, радио и телевидении по всему миру, что делает его одним из выдающихся драматургов Великобритании.

В пьесе «Тестируя эхо» (“Testing the Echo”) Д. Эдгар исследует национальную идентичность в современной многонациональной Великобритании в условиях глобализации и мультикультурализма. В данном произведении драматург обращается к одной из основных тем своего творчества, касающейся британского государства и идей британскости, опираясь, как правило, на докумен-

тальные факты и используя результаты научно-исследовательских работ. Действие в пьесе разворачивается вокруг теста на получение британского гражданства. Собственно, это пьеса о британском гражданстве, в которой драматург противопоставляет понятие британскости с позиции официальных лиц понятию британскости с позиции тех, кто намеревается получить гражданство.

Центральное место в произведении занимает конфликт, возникающий при обсуждении ценностей между преподавательницей английского языка и ее мультирасовыми студентами, посещающими занятия по английскому языку для иностранных студентов для получения гражданства Великобритании. В процессе данного конфликта происходит отображение сложностей, которые могут возникнуть в эпоху мультикультурализма. Помимо этого драматург выявляет противоречия, возникающие, когда иммигранты, со своими собственными устоявшимися убеждениями, своим мировоззрением, бросают вызов и ставят под сомнение многолетние британские ценности.

В пьесе «Тестируя эхо» на примерах действующих лиц можно выявить характерные черты героя мультикультурной литературы, обладающего, двойственной, гибридизированной идентичностью, находящейся в состоянии переходности, отражающей аспекты бинарной оппозиции «общности – необщности», «принадлежности – непринадлежности» к той или иной нации, а также инаковости («Я – Другой», «свое – чужое»).

Многие иммигранты имеют представления о Великобритании как о неком рае, а по приезду ужасаются различным сторонам жизни в стране. Если при этом они все же намереваются получить британское гражданство, то им приходится столкнуться с необходимостью довольно сложного выбора: сравнивая все за и против, чтобы принять решение, многие из иммигрантов ощущают болезненную горечь от того, что якобы предают собственные убеждения и самих себя. Здесь они могут оказаться в маргинальном положении, балансируя между «своим» и «чужим», между принадлежностью к той или иной общности.

Проблема национально-культурной идентичности является актуальной для каждого из героев пьесы, в особенности для персонажей-мигрантов. Следует напомнить, что сие проблема является осознанием человеком своей принадлежности к той или иной нации, к той или иной культуре. На примерах поведения персонажей пьесы можно наблюдать маргинализацию у них идентичности, то есть неотожествления себя ни с одной из общностей, в результате чего чувство чуждости каждой из основных культурных общностей порождает в героях пьесы агрессию и другие негативные реакции. Данные поведенческие реакции наблюдаются, например, у мусульманки Насим, которая, не одобряя ценностей Великобритании, желает получить ее гражданство, испытывая при этом чувство своего предательства по отношению к родине. Находясь в некоем переходном положении от одной идентичности к другой, Насим не ощущает себя принадлежащей уже ни к одной из общностей, что провоцирует в ней произвольное желание создавать конфликтные ситуации.

Стоит помнить и о том, что мультикультурная персона множественна и может совмещать в себе различные идентичности. Главным образом это касается выходцев из мигрантских семей, а также детей от смешанных браков. Эти

люди являются яркими примерами носителей двойной национальной идентичности. Обладателем данной идентичности в пьесе является Муна, дочь пакистанца Азиза и украинки Татьяны, желающей получить гражданство втайне от мужа. В одной из сцен Муна говорит Татьяне: «Я тоже хочу изменений. Я не хочу быть мусульманкой. В школе на меня обзывались и говорили, что я хочу убивать людей в автобусах, и что меня зовут Мисс Бин Ладен» [1, р. 63] (перевод англоязычных цитат наш. – Д.П.).

Каждый из мигрантов в пьесе Д. Эдгара сталкивается с проблемой национально-культурной идентичности, когда, находясь на стыке двух культур, своей родной и британской, зачастую пытается уравновесить и каким-то образом совместить в себе характерные качества обеих, желая при этом одновременно сохранить «старые» и «новые», «свои» и «чужие». Противоречия, возникающие в процессе попытки данного неоднозначного соединения, включающего в себя элементы двойственности, противопоставления, ведут к обострению вопросов, представленными бинарными оппозициями «общности – необщности», «принадлежности – непринадлежности» к той или иной нации, а также инаковости («Я – Другой», «свое – чужое»).

Следует также отметить особенности языка, на котором написана пьеса. Главным образом язык пьесы, конечно, английский, однако, Д. Эдгар напоминает аудитории (британской в особенности), что этот язык далеко не единственный в мире. В произведении встречаются фразы на других языках, например, на языке сомали, на котором говорит одна из героинь произведения Халима, на корейском, которые произносит персонаж Чон, на албанском, арабском и других языках. Необходимо учитывать тот факт, что британцы являются одним из одноязычных народов и по сравнению, например, с русскими, редко изучают иностранные языки. Поэтому присутствие в пьесе других языков, на которых говорят приезжающие в страну люди, вводит британских зрителей в некоторое замешательство. Идея подобного замысла – дать аудитории ощутить себя окруженными непонятной для них смешанной болтовней, состоящей из разных языков, из которой можно вырвать и понять только отдельные слова или фразы, что создает комичный или тревожный эффект.

Отсутствие в пьесе «правильного» литературного английского может показаться возмутительным для некоторых читателей, однако, здесь следует учитывать следующие факты. Во-первых, «Тестируя эхо» – пьеса, в которой почти все персонажи еще учатся разговаривать на английском. Большая часть совершаемых ими ошибок незначительна и не создает трудностей для понимания. То, что остается непонятым, по задумке автора, некоторый комичный эффект для носителей языка. Во-вторых, пьеса «Тестируя эхо» – это пьеса о современной Англии, отражающая ее мультикультурность и языковое разнообразие, а также особенности разговорного языка, в котором зачастую происходит нарушение литературных правил.

В пьесе «Тестируя эхо» поднимается много актуальных вопросов, связанных с проблемой идентичности в условиях мультикультурного мира. В данном произведении драматург исследует некоторые идеологические конфликты, которые пытается преодолеть британское правительство и британское общество

на протяжении многих лет в условиях мультикультурализма. Такие понятия как «уважение к индивиду» и «толерантность» являются ценностями британского общества, однако, в пьесе автор поднимает вопрос о том, должно ли уважительное отношение к интересам индивида превалировать над отношением к интересам всего общества и следует ли толерантно относиться к тем людям, которые настаивают на том, что их ценности и верования правильнее и важнее, чем ценности других. Помимо этого автор пьесы рассматривает различные точки зрения на британскую историю, так как знание истории является неотъемлемой частью формирования национально-культурной идентичности. Проблема национально-культурной идентичности является актуальной для каждого из героев пьесы, в особенности для персонажей-мигрантов. На примерах поведения персонажей пьесы можно наблюдать маргинализацию у них идентичности, то есть отождествления себя ни с одной из общностей, в результате чего чувство чуждости каждой из основных культурных общностей порождает в героях пьесы агрессию и другие негативные реакции. В пьесе Д. Эдгар выявляет противоречия, возникающие в процессе попытки соединения «своего» и «чужого», включающего в себя элементы двойственности, противопоставления, и ведущие к обострению вопросов, представленными бинарными оппозициями «общности – необщности», «принадлежности – непринадлежности» к той или иной нации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Edgar, D. *Testing the Echo* / D. Edgar. – London, 2008. – 110 p.